

UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE
PROGRAMA DE MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA APLICADA



**Análisis fonético-fonológico segmental del criollo hablado por
inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción.**

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA
APLICADA

DIRECTOR DE TESIS:
DR. GASTÓN SALAMANCA G.

CANDIDATA:
ANA SALDIVIA JARA

Concepción, diciembre de 2018

RESUMEN

Esta tesis presenta una descripción fonético-fonológica del criollo haitiano hablado por colaboradores hablantes nativos de esta lengua residentes en la Provincia de Concepción. Se incluyen los fonemas segmentales y sus realizaciones alofónicas, los aspectos prominentes de su fonotaxis, y el estatus fonémico del acento. Para la elicitación de los datos, se utilizó una lista léxica de 133 Ítems y, en algunas ocasiones, un set de imágenes *ad hoc*. La muestra estuvo constituida por seis colaboradores (cuatro de sexo masculino y dos de sexo femenino). El marco de referencia teórico-metodológico es el (neo)distribucionalismo, utilizado habitualmente en la descripción de vernáculos en Chile. Algunas conclusiones prominentes de esta tesis son las siguientes: la abertura y nasalización tienen estatus fonémico en algunas vocales (/e, o/, versus /ɛ, ɔ/; /a, e, o/ versus /ã, ã, õ/), existe una alta alofonía en algunas consonantes (por ejemplo, en los fonemas /p, t, k/), hay una oposición fonológica entre consonante fricativas sordas y fricativas sonoras (/f/ versus /v/, /s/ versus /z/ y /ʃ/ versus /ʒ/), no hay realizaciones aproximantes de los fonemas oclusivos sonoros, la sílaba admite grupos consonánticos en el pre y post margen, y el acento no es fonémico en esta lengua.

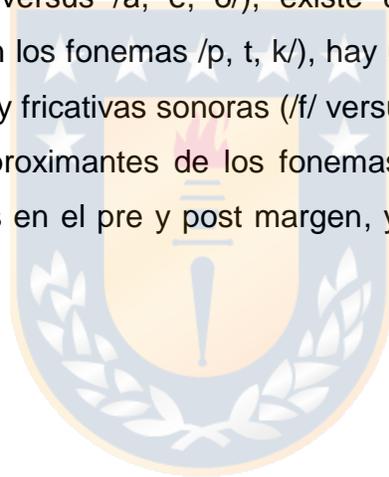


TABLA DE CONTENIDO

	RESUMEN	II
	ÍNDICE DE TABLAS	v
	INTRODUCCIÓN	1
1.	MARCO DE REFERENCIA	3
1.1.	Pidgin y criollos	3
1.2.	Lenguas criollas del Caribe	6
1.3.	Criollos de base léxica francesa y la lengua criolla de Haití	8
1.4.	Aspectos fonético-fonológicos del criollo haitiano	11
1.4.1.	Grafemario del criollo haitiano y sus correspondencias fónicas	11
1.4.1.1.	Consonantes	11
1.4.1.2.	Semiconsonantes	12
1.4.1.3.	Vocales orales	12
1.4.1.4.	Vocales nasales	12
2.	PREGUNTAS Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN	14
2.1.	Preguntas de investigación	14
2.2.	Objetivo general	14
2.3.	Objetivos específicos	14
3.	METODOLOGÍA	15
3.1.	Tipo de estudio	15
3.2.	Instrumentos	15
3.3.	Colaboradores	15
3.4.	Análisis	16
3.4.1.	Premisas para el análisis fonémico	16
3.4.1.1.	Un sonido tiende a ser modificado por los sonidos adyacentes	17
3.4.1.2.	Los sonidos de una lengua presentan tendencia a la simetría	17
3.4.1.3.	Series características de sonidos ejercen una presión estructural en la interpretación fonémica de segmentos o series fónicas sospechosas	18
3.4.2.	Determinación del estatus fonémico	18
3.4.2.1.	Distribución contrastante	18
3.4.2.2.	Distribución complementaria	19
3.4.2.3.	Distribución alternante o variación libre	20
3.5.	Fonotaxis	23
3.6.	Acento	24
4.	RESULTADOS	25
4.1.	Fonemas segmentales del criollo haitiano hablado por inmigrantes en la Provincia de Concepción	25
4.1.1.	Fonemas vocálicos	25
4.1.1.1.	Fonema /a/	25
4.1.1.2.	Fonema /e/	25

4.1.1.3.	Fonema /i/	26
4.1.1.4.	Fonema /o/	27
4.1.1.5.	Fonema /u/	27
4.1.1.6.	Fonema /ɛ/	27
4.1.1.7.	Fonema /ɔ/	28
4.1.1.8.	Fonema /ã/	28
4.1.1.9.	Fonema /ẽ/	29
4.1.1.10.	Fonema /õ/	29
4.1.2.	Fonemas Consonánticos	31
4.1.2.1.	Fonema /p/	31
4.1.2.2.	Fonema /t/	31
4.1.2.3.	Fonema /k/	32
4.1.2.4.	Fonema /b/	33
4.1.2.5.	Fonema /d/	34
4.1.2.6.	Fonema /g/	34
4.1.2.7.	Fonema /f/	35
4.1.2.8.	Fonema /v/	35
4.1.2.9.	Fonema /s/	35
4.1.2.10.	Fonema /z/	35
4.1.2.11.	Fonema /ʃ/	36
4.1.2.12.	Fonema /ʒ/	36
4.1.2.13.	Fonema /ʁ/	36
4.1.2.14.	Fonema /m/	37
4.1.2.15.	Fonema /n/	37
4.1.2.16.	Fonema /l/	38
4.1.2.17.	Fonema /j/	38
4.1.2.18.	Fonema /w/	38
4.1.2.19.	Fonema /ɥ/	39
4.2.	Fonotaxis del kreyol hablado por los haitianos de la Provincia de Concepción	40
4.2.1.	Estructura silábica	40
4.2.2.	Estructura de la palabra	43
5.	DISCUSIÓN	45
6.	CONCLUSIONES	47
	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	51
	ANEXOS	53
	ANEXO 1: LISTA LÉXICA	53
	ANEXO 2: Transcripción fonémica del Padre Nuestro en criollo haitiano	59



ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Fonos vocoides del criollo haitiano	30
Tabla 2. Fonemas vocálicos del criollo haitiano	30
Tabla 3. Fonos contoides del criollo haitiano	39
Tabla 4. Fonemas consonánticos del criollo haitiano	39



INTRODUCCIÓN

El fenómeno de inmigración se ha desarrollado de manera prominente en los últimos años en Chile. Esto ha sido particularmente notorio en el caso de la inmigración haitiana. En efecto, según los datos entregados por el Departamento de Extranjería y Migración (2018), entre los años 2005 y 2017 se otorgaron un total de 17.715 permanencias definitivas (PD) a inmigrantes provenientes de Haití. En cuanto a los permisos de residencia temporal, se observa que entre los años 2010 y 2017 se otorgaron un total de 86.562 visas a ciudadanos haitianos.

Se ha reportado que la población haitiana residente en Chile habla una lengua criolla. Estas lenguas se definen como “1) lenguas mixtas, relacionadas con mezcla de culturas y hasta de razas, 2) lenguas pidgins, es decir, segundas lenguas convertidas en lengua materna, y 3) reflejos de un bioprograma natural en las lenguas humanas, activado en casos de transmisión imperfecta de una lengua” (López Morales, 1993).

Debido a la escasez de investigaciones sobre la fonética y fonología del criollo hablado por haitianos a nivel internacional y la carencia de estudios sobre esta lengua en nuestro país, esta tesis se ha planteado como objetivo fundamental determinar los fonemas segmentales y sus respectivas realizaciones alofónicas, la fonotaxis y el estatus fonémico del acento en el criollo hablado por los inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción. Para cumplir con este objetivo, se elicitaron y analizaron muestras de habla de esta lengua que se registraron en audio y video. El instrumento utilizado fue una lista léxica de 133 ítems organizados por centros de interés.

Para el análisis del corpus se utilizó el enfoque teórico-metodológico (neo)distribucional de segmentos fónicos (Salamanca et. al, 2011). La muestra estuvo conformada por seis adultos hablantes nativos del criollo haitiano (4 de género masculino y dos de género femenino) sin impedimentos físicos ni mentales para la realización de la tarea solicitada, residentes en la Provincia de Concepción.

En concordancia con los objetivos propuestos, esta tesis incluye un marco de referencia donde se presentan las características prominentes de los conceptos de pidgin y criollo, así como los aspectos más relevantes de los criollos de base léxica

francesa; se detallan los aspectos metodológicos centrales de esta investigación, como el tipo de estudio y las características más relevantes de los colaboradores, tipo de análisis e instrumento utilizados; se presentan los resultados prominentes del análisis fonémico, lo que incluye la presentación de cada fonema con sus respectivas realizaciones alofónicas, contextos de aparición y ejemplos prominentes; se discuten algunos aspectos teóricos y metodológicos que emergen de los resultados obtenidos; y se concluye con un resumen de los hallazgos más relevantes de esta investigación y sus posibles proyecciones.

Así, entonces, dada la creciente importancia del fenómeno migratorio en Chile, sumado a la prácticamente nula existencia de trabajos descriptivos sobre la lengua kreyol en nuestro país, además de que la lingüística chilena no ha tenido la oportunidad de aproximarse a lenguas con las particularidades de las lenguas criollas, se justifica plenamente una tesis como la que presentamos y la anticipan como un aporte de alta relevancia.

Es importante señalar, por último, que como en todo trabajo pionero que procura realizarse con rigor, muchos de los análisis presentados tienen el estatus de plenamente decantados (sin residuos); otros, en cambio, tienen el estatus de hipótesis de trabajo que nuevas investigaciones confirmarán o refutarán, con la inclusión de marcos de referencia y metodológicos complementarios.

1. MARCO DE REFERENCIA

1.1. Pidgin y criollos

Uno de los factores sociales estudiado por la sociolingüística es el contacto de lenguas. De acuerdo con Javier García León (2014)¹, cuando dos lenguas entran en contacto, no solo se generan diversos cambios en sus estructuras lingüísticas que pueden enriquecerlas, sino también es posible que este contacto, llevado al extremo, genere nuevas lenguas. Estas nuevas creaciones lingüísticas han sido denominadas *pidgins* o *criollos*, dependiendo de características y elementos sociohistóricos y sociolingüísticos particulares.

Para el concepto de pidgin, López Morales (1993) propone la siguiente definición:

El pidgin es, en esencia, una variedad lingüística creada a partir de dos o más lenguas existentes con el fin de satisfacer inminentes necesidades de comunicación entre individuos (y grupos de individuos) que no poseen ninguna variedad en común; cuando el pidgin se desarrolla, se enriquece y comienza a hablarse como lengua materna en una comunidad, se criolliza, es decir, se convierte en una lengua criolla. (p.143 – 144).

Javier García León (2014), por su parte, señala que un pidgin surge cuando entran en contacto dos comunidades que no comparten una lengua común, por lo que dichos grupos necesitan una forma de comunicación. Dicho de otro modo, el pidgin nace como un código de emergencia a partir de una necesidad imperiosa de comunicarse entre dos grupos que no comparten una misma lengua. Sobre los motivos de la necesidad de un pidgin, el autor indica que estas lenguas surgen en situaciones de contacto producidas por desplazamientos masivos de personas, como ocurrió con la llegada de africanos a América durante la colonización, por ejemplo, o en situaciones de frontera o inmigración. El contacto se puede establecer entre grupos cuya lengua y comunidad tiene prestigios diferentes, alto y bajo, o entre grupos con el mismo prestigio.

Según López Morales (1993), todas las definiciones que suelen hacerse de pidgin incluyen los siguientes aspectos:

¹ Aquí utilizamos el nombre de pila para no confundirlo con David García León, quien también tiene estudios sobre contacto de lenguas, y se refieren también en esta tesis.

- 1) Lengua suplementaria para propósitos especiales de comunicación,
- 2) de estructura muy simplificada,
- 3) de carácter mixto, mezcla de dos o más lenguas, y
- 4) de elementos léxicos procedentes de la lengua del grupo dominante.

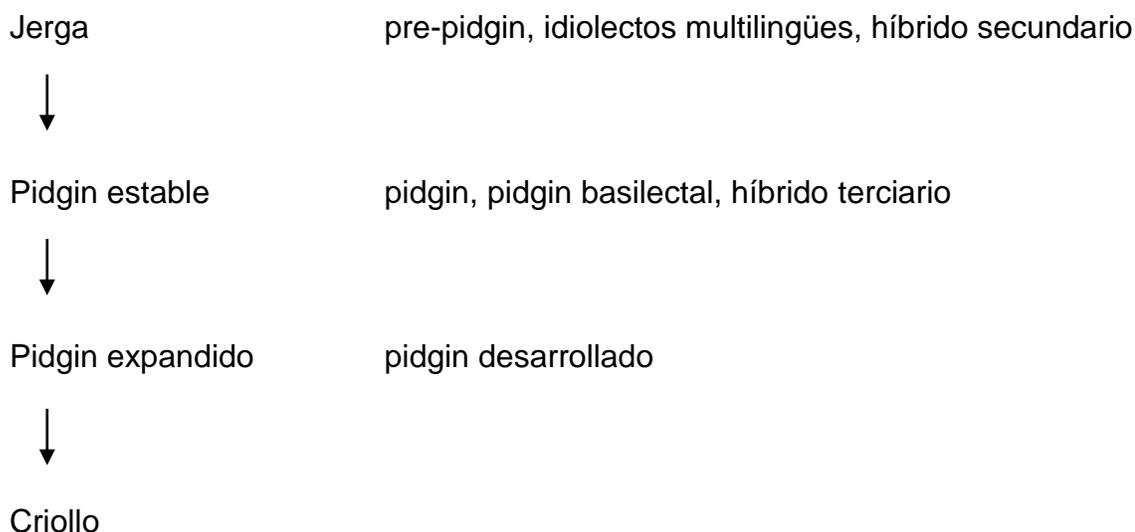
Entre las clases de pidgin señaladas por este mismo autor, se encuentran el *incipiente* y el *elaborado*. El primero es el que ha sido creado únicamente para satisfacer las necesidades de los hablantes en alguna actividad específica, como compra-venta de ganado, por ejemplo; por lo tanto, su léxico girará en torno a tales temas y su sintaxis será la mínima necesaria para estos fines. El pidgin elaborado, en cambio, presenta una estructura determinada, aunque simplificada, de todos modos, pues suele carecer de morfología flexional, pero sistemática, regulada; esto obedece a que, en la medida en que aumenta el poder referencial y no referencial de las lenguas, sus contenidos deben estar más estructurados, quedando atrás la fase inicial en la que el pidgin estaba conformado solo por listas de frases, sin gramática subyacente y por lexemas aislados.

Teniendo en cuenta las consideraciones anteriores, López Morales (1993) añade las siguientes precisiones respecto del pidgin:

Los pidgins son ejemplos de adquisición directa e indirecta de una segunda lengua, que se desarrolla desde formas muy simples a sistemas muy complejos, según aumentan sus exigencias los requisitos comunicativos. Las lenguas pidgins, por definición, no tienen hablantes nativos, son soluciones sociales más que individuales (...). (p.146).

Complementando lo anterior, Javier García León (2014) señala que los pidgins se caracterizan por un número limitado de vocabulario y por la eliminación de diversos mecanismos gramaticales como el género y el número, aspecto que se ha denominado *simplificación*. Estos códigos de contacto pueden ser pasajeros o pueden afianzarse socialmente y ampliar progresivamente sus recursos lingüísticos, convirtiéndose, de este modo, en lenguas criollas.

De las definiciones anteriores se desprende que existen distintas fases de desarrollo en los pidgins, que López Morales (1993) esquematiza de la siguiente manera:



Las lenguas pidgin no tienen hablantes nativos, pues cuando su uso se prolonga y estabiliza dando origen a una comunidad de habla con usuarios que la adquieren como hablantes nativos, esta se convierte en una lengua criolla (Moreno Fernández, 2005). Para que los hablantes de una generación crezcan como hablantes nativos de criollo, debe existir un contexto en el que el pidgin sea la lengua de la comunidad de habla; es decir, donde el grupo de hablantes dependa del pidgin para la comunicación cotidiana, de modo que el pidgin deje de ser una lengua franca que solo sirve para ciertas funciones de la comunicación, para convertirse en una lengua materna (Javier García León, 2014).

En palabras de López Morales (1993), las definiciones de lengua criolla pueden reducirse fundamentalmente a tres grandes grupos:

1. lenguas mixtas, relacionadas con mezcla de culturas y hasta de razas,
2. lenguas pidgins, es decir, segundas lenguas convertidas en lengua materna, y
3. reflejos de un bioprograma natural en las lenguas humanas, activado en casos de transmisión imperfecta de una lengua.

Javier García León (2014) señala que lo que permite distinguir entre un pidgin y un criollo es la práctica lingüística de los hablantes, pues un pidgin es una lengua

secundaria en una comunidad de habla y el criollo es una lengua principal, con o sin nativización.

Debido a la forma en que se originan, sumado a la relación que en algunos casos se establece entre una lengua dominante y otra de menor prestigio, los primeros estudios definen a las lenguas criollas como dialectos de una lengua estándar, usualmente europea, como el inglés, el francés, el español y el portugués. Por esta razón, los inicios en investigación las han considerado como degeneraciones o desviaciones de otros sistemas lingüísticos. Según Javier García León (2014), estas concepciones, que ya han sido rebatidas por la criollística, aún circulan en algunos países donde existen estas lenguas, por lo que es común que para referirse al criollo de base inglesa, los hablantes usen términos como *broken english*, *bad english*, y *dialect* en forma peyorativa.

1.2. Lenguas criollas del Caribe

En el Caribe se observa una alta agrupación de lenguas criollas, que en su mayoría surgieron por el contacto entre lenguas europeas y africanas en los procesos de conquista y colonización que se dieron entre los siglos XVI y XX, debido a que potencias como Inglaterra, Francia y Holanda iniciaron un proceso de migración de esclavos desde diferentes zonas de África hacia el territorio americano. Producto de la carencia de una lengua franca entre las distintas culturas, se generaron lenguas que facilitarían la comunicación entre los esclavos. Según Patiño (2002), ha sido posible esclarecer que las lenguas de los esclavos eran procedentes del sector occidental de África.

De acuerdo con David García León (2011), de este modo nacieron las lenguas criollas del Caribe, que se caracterizan por tener rasgos tanto de las lenguas africanas como de las europeas. De las primeras se tomaron rasgos fonéticos, gramaticales y, en menor medida, léxicos, mientras que de las últimas se tomó casi la totalidad del vocabulario.

Con respecto al origen de las lenguas criollas del Caribe, Decamp (1971) ofrece dos teorías. La primera, denominada *hipótesis monogenética*, plantea la idea de que existió un criollo afroportugués que fue modificando su léxico al entrar en contacto con las lenguas coloniales, a través de un proceso de relexificación, lo que originó la gran variedad de criollos que existen en la actualidad. La segunda, llamada *hipótesis poligenética*, propone que cada lengua criolla se formó de manera independiente cuando las lenguas africanas se mezclaron con las lenguas europeas. En definitiva, dado que los colonizadores provenían de diferentes regiones lingüísticas de Europa, el contacto produjo criollos de bases léxicas variadas, como española, francesa, inglesa y holandesa, entre otras. David García León (2011) señala que por base léxica se debe entender que, producto del contacto, las lenguas criollas tomaron el vocabulario de la lengua de superestrato, la europea, manteniendo la gramática de la lengua o lenguas de sustrato, las africanas.

David García León (2011) clasifica los criollos del Caribe de acuerdo con su base léxica en las siguientes categorías:

- Criollos ingleses hablados en las siguientes islas y territorios continentales: Trinidad y Tobago, Granada, Barbados, San Vicente, Jamaica, Las Islas Vírgenes Británicas, San Andrés y Providencia, San Eustaquio, San Martín, Belice, Guyana y Surinam, entre muchos otros.

El autor señala que estas lenguas criollas no son necesariamente inteligibles entre sí y, además, muestran algunas diferencias lingüísticas e históricas.

- Criollos franceses hablados en los siguientes sectores: Haití y las Antillas Menores, compuestos por los dos departamentos de ultramar franceses, Martinica y Guadalupe, y por las islas Dominica y Santa Lucía, entre otras.
- Criollos de base española o portuguesa: papiamentu, mezcla de lenguas africanas con español y portugués, hablado en las islas holandesas Curazao, Bonaire y Aruba.
- Criollos de base española: Criollo de San Basilio de Palenque, hablado en San Basilio y Colombia.
- Criollos de base léxica holandesa: berbice y negerholandés, ya extinto.

1.3. Criollos de base léxica francesa y la lengua criolla de Haití

Entre los siglos XVII y XIX, Francia colonizó distintos sectores del continente americano, lo que trajo como consecuencia la formación de criollos en diferentes territorios, entre los que se encuentran las Antillas Menores, Haití, Luisiana (en Norteamérica) y la Guayana Francesa. Como se mencionó en el apartado anterior, en el Caribe insular el contacto de lenguas produjo la aparición de criollos en Guadalupe y Martinica, departamentos de ultramar franceses que poseen un fuerte contacto en la actualidad con la lengua europea, y en Dominica, Santa Lucía, Granada y Trinidad, en donde las lenguas criollas coexisten con el inglés. Sin embargo, y a pesar de esta división, los criollos de base léxica francesa son inteligibles entre sí debido a su modo de surgimiento y gracias a las fuertes relaciones que durante muchos años tuvieron estas islas (David García León, 2011).

El criollo haitiano², llamado kreyol en Haití, actualmente es la primera lengua oficial de la República de Haití. Sin embargo, gran parte de la población utiliza también el francés, lengua con estatus de mayor prestigio. La lengua criolla de Haití se formó como una lengua de contacto entre los esclavos de origen africano y los colonizadores franceses, por lo que se constituye en una lengua social, nacida de la necesidad de interacción comunicativa. De acuerdo con David García León (2011), esta lengua criolla posee más de 6 millones de hablantes en un país con el índice de pobreza más alto de toda América. Entre las zonas fuera de Haití con concentraciones considerables de hablantes de criollo haitiano se encuentran República Dominicana, otras islas del Caribe, Guayana Francesa (América del Sur), Francia, África francófona y Canadá francófono. El criollo haitiano tiene el mayor número de hablantes de cualquier idioma criollo, ortografía oficial y reconocimiento como lengua cooficial junto con el francés desde 1987 (Spears, 2010).

Aunque sus orígenes son inciertos, David García León (2011) señala la teoría de que el criollo haitiano nació entre los bucaneros franceses, cuya tripulación se componía tanto de estos europeos como de ingleses y esclavos africanos que posteriormente se

² Desde este apartado se utilizarán los nombres kreyol, criollo haitiano, criollo y lengua criolla indistintamente para hacer referencia a la lengua criolla de Haití.

establecieron en Haití. Para fomentar el uso del francés en la isla, y debido a la gran competencia de los españoles y los ingleses por dominar este territorio, los franceses expandieron su lengua a través de la migración de francesas, quienes se convirtieron en las primeras habitantes. Cabe señalar que la isla estuvo bajo el dominio español y recién en 1697 pasó a ser dominada por los franceses. Algunos historiadores han concluido que las familias lingüísticas africanas que ayudaron a la consolidación del kreyol son la familia *mande* y la *kwa*, pues los franceses traían a sus esclavos de áreas específicas de África y no a través de la compra en otros territorios caribeños.

Durante el periodo de colonización, el francés era la lengua base o lengua del *superestrato*, dominada por la élite y los colonos, mientras que el criollo haitiano era concebida como la lengua de los entonces esclavos. Por su formación, que presenta relación con pidgins, esta lengua es frecuentemente interpretada, de forma negativa, como una forma simplificada de otras lenguas (Machry da Silva, 2017). Según Spears (2010), algunas personas pueden pensar equivocadamente que el criollo es una lengua simple o primitiva en comparación con lenguas como el francés, por no tener sufijos de inflexiones verbales para tiempo, persona y número. Sin embargo, el autor resalta que el criollo tiene su propio modo de expresar esos conceptos y no se puede usar la gramática del francés como un modelo para describir la gramática del criollo, pues se trata de dos lenguas diferentes. El kreyol, por tanto, no corresponde a un dialecto del francés, sino a una lengua distinta, regida por sus propias reglas gramaticales, así como el francés se diferencia del latín y otras lenguas derivadas.

Actualmente, gracias a los procesos de emancipación (1794) e independencia (1804), Haití perdió el contacto con su colonizador y se caracteriza porque un 90% de su población es monolingüe y tiene como lengua materna el kreyol. Sin embargo, la élite de ascendencia directamente francesa comúnmente es bilingüe, ya que adquieren tanto el francés como el criollo en el hogar. Son ellos quienes aún mantienen el francés en Haití, pues se benefician económica y socialmente de poseer una lengua de prestigio internacional. Por esta razón, aunque la mayoría de la población no utilizaba el francés (única lengua oficial en la isla hasta hace 31 años), recién en 1987 el criollo pasó a ser la lengua oficial de Haití, quedando el francés como lengua cooficial (David García León, 2011). El francés aún es hablado en muchos lugares de Haití, como

segunda lengua en algunas escuelas, e incluso como lengua básica de enseñanza en otras, principalmente las ubicadas en la capital del país o cerca de ella (Machry da Silva, 2017).

Como lengua principalmente hablada desde su origen, el criollo haitiano se basa en su fonología para presentar su sistema gráfico. Según Albert Valdman (2015), el criollo haitiano es, sin duda, la lengua criolla que ha alcanzado el mayor nivel de estandarización e instrumentalización; aunque pasaron unos cuarenta años antes de que se oficializara una de las tres ortografías fonológicas sistemáticas para esta lengua (McConnell-Laubach, Faublas-Pressoir u ONAAC (Office national d'alphabétisation et d'action communautaire)). Esta elección de una escritura de orientación basilectal se explica por la finalidad de permitir a las masas criollas monolingües leer textos difundidos en su lengua y utilizarlos para comunicarse por escrito.

De acuerdo con David García León (2011), el prestigio del criollo ha aumentado en los últimos años, llegando incluso a ser usado en publicaciones políticas y en discursos presidenciales. En cuanto a la actitud que los hablantes tienen frente al kreyol y al francés, los hablantes de criollo consideran su lengua como un sistema distinto del francés, es decir, como una lengua en sí misma y totalmente apropiada para la comunicación entre los haitianos. Sin embargo, aún consideran importante aprender la lengua europea, debido a la movilidad social que les puede traer.

En el territorio haitiano aún se observan diferencias dialectales, es decir, existen diversos dialectos del kreyol, dependiendo de la ubicación geográfica de los hablantes. Las investigaciones en el área mencionan por lo menos tres principales variantes dialectales en Haití: el dialecto del sur, el dialecto del norte y el dialecto del oeste, que incluye la capital (Bonenfant, 2011). Las variantes del norte y del sur tienen menos influencia del francés y mantienen grandes diferencias con respecto a la variedad del oeste en términos léxicos (David García León, 2011).

1.4. Aspectos fonético-fonológicos del criollo haitiano

Debido a las complejidades para determinar su origen, así como por la formación mixta, con rasgos del francés y de lenguas africanas, resulta difícil señalar las características del criollo haitiano, en cuanto a su gramática y su fonología. De acuerdo con Machry da Silva (2017), actualmente hay escasas investigaciones sobre la fonología del kreyol y los pocos estudios existentes presentan opiniones diferenciadas acerca de la clasificación de los fonemas. Además, se observa una carencia de registros escritos en el criollo haitiano, producto de haber prevalecido como lengua hablada por muchos años, sin una ortografía unificada.

1.4.1. Grafemario del criollo haitiano y sus correspondencias fónicas

Como hemos señalado, siguiendo a Machry da Silva (2017), son escasas las investigaciones sobre la fonía del kreyol. En este contexto, dentro de la escasa información disponible se encuentra en internet un grafemario con sus correspondencias fónicas. En este reporte se utiliza la notación fonética, aunque es muy posible que se quiera hacer referencia a las unidades fonémicas. En cualquier caso, mantenemos la notación original.

1.4.1.1. Consonantes

b [b]

ch [ʃ] como *ch* en las palabras en francés *chambre* y *chanter*.

d [d]

f [f]

g [g]

h [h] como *h* en las palabras en inglés *have*, *hide*.

j [ʒ] semejante a la pronunciación francesa en *jardin*

k [k] como la *c* fuerte del español

l [l]

m [m]

n [n]

- ng** [ŋ] como la *ng* inglesa.
- p** [p]
- r** [ʁ] como la *r* francesa; o [w], semejante a la pronunciación de la *u* española cuando se encuentra como primera letra de un diptongo.
- s** [s]
- t** [t]
- v** [v] como la *v* en las palabras francesas *vague*, *vouloir*.
- z** [z] como la *z* en las palabras francesas *zoo*, *zéro*.

1.4.1.2. Semiconsonantes

- ui** [ɥ] como la palabra francesa *aujourd'hui*.
- w** [w] semejante a la pronunciación de la *u* española cuando se encuentra como primera letra de un diptongo.
- y** [j] semejante a la pronunciación de la *i* española cuando se encuentra como primera letra de un diptongo.



1.4.1.3. Vocales orales

- a** [a]
- e** [e]
- è** [ɛ]
- i** [i]
- o** [o]
- ò** [ɔ]
- ou** [u] igual a la *u* española.

1.4.1.4. Vocales nasales

- an** [ã] como el *an* en las palabras francesas *an*, *blanc*.
- en** [ɛ̃] como el *in* en las palabras francesas *intérieur*, *vin*.
- on** [ɔ̃] como el *on* en las palabras francesas *on*, *bon*.
- oun** [ũ] como la *u* española, pero nasal.

De este reporte se desprenden a lo menos tres limitaciones que esta tesis pretende superar:

- a) No se utiliza la noción de fonema, lo que es esencial para distinguir aquello que es realización predecible o irrelevante desde un punto de vista funcional, de aquello que sí es informativo y pertinente para la cognición.
- b) No se especifica a qué variante del criollo haitiano corresponde o si es una especie de estandarización más abarcante.
- c) No se plasman ejemplos que permitan apreciar cómo estos segmentos funcionan en el contexto de unidades léxicas o enunciados de mayor extensión.

Cabe señalar que para la determinación de los fonos, fonemas, fonotaxis y estatus fonémico del acento en el criollo hablado por haitianos de la Provincia de Concepción se utilizó como marco teórico-metodológico el análisis (neo)distribucional, el cual, por el lugar prominente que ocupa el trabajo de campo, hemos decidido desplegarlo en la sección Metodología.



2. PREGUNTAS Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

2.1. Preguntas de investigación

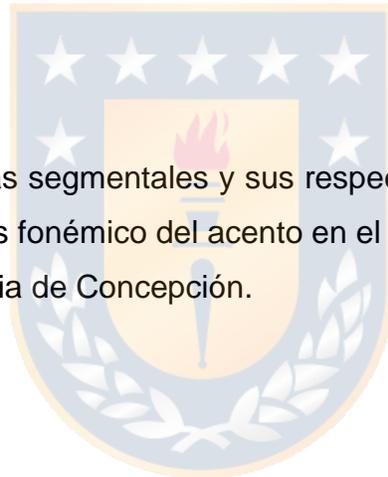
- a) ¿Cuáles son los fonos que se presentan en el criollo hablado por inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción?
- b) ¿Cuáles son los fonemas segmentales y sus respectivas realizaciones alofónicas en el criollo hablado por los inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción?
- c) ¿Cuáles son los patrones silábicos que se presentan en el criollo hablado por los inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción?
- d) ¿Tiene el acento estatus fonémico en el criollo hablado por los inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción?

2.2. Objetivo general

- a) Determinar los fonemas segmentales y sus respectivas realizaciones alofónicas, la fonotaxis y el estatus fonémico del acento en el criollo hablado por inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción.

2.3. Objetivos específicos

- a) Determinar los fonos que se presentan en el criollo hablado por inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción.
- b) Determinar los fonemas segmentales y sus respectivas realizaciones alofónicas en el criollo hablado por inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción.
- c) Determinar los patrones silábicos que se presentan en el criollo hablado por inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción.
- d) Determinar si el acento tiene estatus fonémico en el criollo hablado por inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción.



3. METODOLOGÍA

3.1. Tipo de estudio

El presente estudio es de carácter descriptivo, efectuado de acuerdo con el fondo teórico-metodológico del descriptivismo norteamericano, el cual es el más usado históricamente en la descripción de vernáculos en Chile. El enfoque metodológico es cualitativo, pues se da cuenta de las propiedades importantes de los fenómenos sometidos a análisis, en este caso, las unidades fónicas segmentales.

3.2. Instrumentos

Se utilizó una lista léxica que consta de 133 ítems. Para facilitar la comprensión de los colaboradores, esta lista está compuesta por palabras relativas al mundo inmediato y circundante de los hablantes, distribuidas en nueve centros de interés: colores, naturaleza, partes del cuerpo, vestimenta, alimentos, animales, familia, partes y muebles de la casa, y profesiones y oficios. En otros casos, se utilizó un set de imágenes, debido al escaso dominio del español por parte de los colaboradores. Además, de un colaborador se elicitó una lista léxica de 167 ítems (Anexo 1), sumado a la conjugación de los verbos 'ser' y 'tener', y un texto (en este caso, la oración del Padre Nuestro).

Para el registro de audio, se utilizó una grabadora TASCAM DR-40. Además, con la finalidad de tener un registro visual, cada sesión fue filmada con una cámara HANDYCAM SONY DCR-DVD108/DVD308/DVD608/DVD708.

3.3. Colaboradores

Para la ejecución de este estudio, se contó con la participación de seis colaboradores adultos, hablantes nativos de criollo haitiano, 4 de género masculino y 2 de género femenino, de entre 19 y 43 años, sin impedimentos físicos ni mentales para la ejecución de la tarea. Los seis colaboradores fueron contactados a través de la ONG

GAM (Grupo de Acogida al Migrante), ubicada en Concepción, en la que participan como estudiantes de español básico, intermedio y/o avanzado. Cabe hacer presente que quien presenta esta tesis es una de las docentes de dicho curso.

Todos los colaboradores residen actualmente en la Provincia de Concepción y participaron voluntariamente de esta investigación. Las entrevistas se realizaron mayoritariamente en la casa de los participantes o en el domicilio de la entrevistadora, con la colaboración de un traductor español-francés, miembro de la ONG GAM.

Los entrevistados fueron Kenndy, de 24 años, hablante de criollo haitiano, francés y español; Ebens, de 25 años, hablante de criollo haitiano, francés, inglés y español; Jessica, de 19 años, hablante de criollo haitiano y francés; Sofía, de 23 años, hablante de criollo haitiano y francés; Jean Ferrer, de 28 años, hablante de criollo haitiano y francés; y Junior, de 43 años, hablante de criollo haitiano, francés y español.

3.4. Análisis

El marco teórico-metodológico en que se basa este estudio se enmarca en la preocupación de las últimas décadas por rescatar las lenguas que se encuentran en un estado crítico de vitalidad, lo que ha provocado que en Norteamérica se desarrollara la “lingüística de salvataje” de las lenguas vernáculas en peligro de desaparición, con el objetivo de documentarlas. Dicho enfoque es el (neo)distribucional.

3.4.1. Premisas para el análisis fonémico

En el presente estudio se siguen los principios teórico-metodológicos propuestos por Pike (1947) y Burquest (2009) para el análisis fonémico, que han sido aplicados, por ejemplo, por Echeverría (1964) y sistematizados por Salamanca, et al.(2011). Dichos principios se presentan a continuación:

3.4.1.1. Un sonido tiende a ser modificado por los sonidos adyacentes

En una secuencia de sonidos, estos se producen como una secuencia de movimientos articulatorios, por lo tanto, no se efectúan uno al lado del otro como unidades separadas, es decir, los sonidos se “contaminan” influyendo uno sobre el otro.

Esto es lo que ocurre en el *mapudungun* con los fonos retroflejos [ŋ] y [ʎ]³, que aparecen solo tras la retrofleja [t] (Echeverría, 1964).

En el español ocurre lo mismo con el fono [kʲ], pues el punto de articulación se ve influenciado por la vocal anterior que sigue al sonido (Salamanca et al., 2011).

3.4.1.2. Los sonidos de una lengua presentan tendencia a la simetría

De acuerdo con Salamanca et al. (2011), que un par de fonos sospechosos manifieste una determinada distribución, constituirá una hipótesis inicial para determinar el tipo de distribución de los otros pares que se oponen por el mismo rasgo, debido a que, tal como enfatiza Burquest (op. cit.: 4), los sistemas fonético-fonológicos tienden a la simetría. Así, por ejemplo, la sonoridad es un rasgo pertinente en castellano que opone no solo las consonantes oclusivas bilabiales, sino también las postdentales y las velares; es decir, a toda la clase natural de las oclusivas.

En el *mapudungun*, la variación libre entre [f]/[v] y [θ]/[ð] indica que la sonoridad no es un rasgo relevante en esta lengua. Por lo tanto, si en una variante dialectal del *mapudungun* se encontraran las sonoras [b], [d], [g], es muy probable que, siguiendo la premisa de la simetría, estas no fueran fonemas aparte de sus correspondientes áfonas [p], [t], [k] (Echeverría, 1964).

³ Se utilizaron aquí los símbolos contenidos en el texto original.

3.4.1.3. Series características de sonidos ejercen una presión estructural en la interpretación fonémica de segmentos o series fónicas sospechosas

Las semivocales o semiconsonantes [j] y [ɥ] son considerados segmentos sospechosos o de dudosa interpretación, pues pueden ser considerados vocales o consonantes. Esto orienta a que en *mapudungun* [j] y [ɥ] se interpreten como consonantes, debido a que en posición inicial absoluta no hay grupos vocálicos aparte de los que formarían estos dos segmentos dudosos (Echeverría, 1964).

3.4.2. Determinación del estatus fonémico

De acuerdo con Pike (1947) y Burquest (2009), el estatus fonémico de los segmentos articulatoriamente similares se determina siguiendo los tres criterios de distribución que se presentan a continuación:

3.4.2.1. Distribución contrastante

En palabras de Echeverría (1964), dos segmentos fonéticamente similares que contrastan en contextos idénticos o análogos son realizaciones de fonemas diferentes. De acuerdo con Salamanca et al. (2011), si el significado cambia sistemáticamente, los fonos contrastan por pares mínimos y, en consecuencia, pertenecen a unidades funcionales distintas.

Para este caso, Lagos (1981, p. 234) entrega el siguiente ejemplo del *mapudungun*:

/l/-/λ/: /wili/ 'uña'; /wiλi/ 'sur'.

De aquí se puede apreciar que [l]-[λ] constituyen fonemas diferentes.

Si el significado cambia en la mayoría de los contextos y en otros se produce alternancia, se considera que los fonos están en una distribución contrastante que se neutraliza en la posición donde el significado no cambia. Estos fonos pertenecen a fonemas distintos.

Consideremos los siguientes enunciados del español de Chile:

[ˈfa.ra] ‘farra’ [fwe] ‘fue’

[ˈxa.ra] ‘jarra’ [xwe] ‘fue’

[ˈko.pa] ‘copa’ [bi^hk.ˈto.rja] ‘victoria’

[ˈso.pa] ‘sopa’ [bis.ˈto.rja] ‘victoria’

[ˈsa.la] ‘sala’ [ˈfal.so] ‘falso’

[ˈsa.ra] ‘Sara’ [ˈfar.so] ‘falso’

En la primera columna, se observa que los pares de fonos [f]/[x], [k]/[s] y [l]/[r] contrastan, y, por lo tanto, no pertenecen al mismo fonema. En la segunda columna, en cambio, se aprecia que estos fonos ocurren en el mismo contexto, sin que se produzca un cambio de significado; en consecuencia, el contraste se neutraliza para los rasgos punto de articulación y/o modo de articulación.

Si el significado cambia sistemáticamente, pero en ítems léxicos muy específicos se produce alternancia, ocurre un caso de fluctuación de fonemas, es decir, estos fonos pertenecen a fonemas distintos.

De acuerdo con Salamanca et al. (2011), si bien la neutralización de contraste y la fluctuación de fonemas son similares, no son el mismo fenómeno. En el primer caso, podemos esperar que dos fonos que contrastan en determinadas posiciones, en otras alternen sistemáticamente; en el segundo caso, en cambio, la alternancia se produce solo en algunas palabras. Es el caso, por ejemplo, de [be.ˈta.ˈra.ɣa] y [be.ˈte.ˈra.ɣa].

3.4.2.2. Distribución complementaria

Según Echeverría (1964), dos segmentos fonéticamente similares que se dan en distribución complementaria son alófonos de un mismo fonema. El contexto lingüístico es el responsable de que estos sonidos manifiesten una diferencia articulatoria. Si los fonos se excluyen en sus respectivos contextos y, por lo tanto, su ocurrencia es

predecible, están en distribución complementaria y son realizaciones de una misma unidad funcional (Salamanca et al., 2011).

Echeverría (1964) entrega el siguiente ejemplo de distribución complementaria en el *mapudungun*:

#__	V__V	t__
[n] [náɾki] 'gato'	[anatún] 'muerdo'	NO
[n] NO	NO	[pəɾrén] 'quemo'

Los segmentos [n] y [ɲ] están en distribución complementaria, porque [ɲ] se da solo tras [t] y [n] no se da en esa posición, por lo tanto, son miembros del mismo fonema.

3.4.2.3. Distribución alternante o variación libre

Cuando el significado de los enunciados en que ocurren los fonos sospechosos sistemáticamente no se altera, los sonidos en cuestión están en distribución alternante o variación libre. Esta distribución arroja alófonos de un mismo fonema (Salamanca et al., 2011).

Echeverría (1964, p.25) presenta el caso de variación libre de los fonos [ɸ], [f] y [v] en la lengua mapuche, como se demuestra en el siguiente ejemplo:

[ɸílu] 'culebra'
[fílu] 'culebra'
[vílu] 'culebra'

Por lo tanto, son alófonos de un mismo fonema.

De acuerdo con Salamanca et al. (2011), la variación libre puede estar condicionada sociolingüística o pragmáticamente, restringida al contexto lingüístico o puede tener condicionamiento difuso. Para estos tres casos, los autores presentan los siguientes ejemplos del español de Chile:

a) Variación libre condicionada sociolingüística o pragmáticamente:

[si] 'sí'

[hi] 'sí'

['ese] 'ese'

['ehe] 'ese'

Observamos que la alternancia entre [s] y [h] no implica un cambio de significado, por lo tanto, [s] y [h] son realizaciones de un mismo fonema. Además, existe una correlación social en el uso de estos fonos en las posiciones indicadas, de la cual los hablantes del español de Chile están plenamente conscientes. Diremos que la ocurrencia de [h] en posición inicial e intervocálica se asocia a hablantes que pertenecen a un estrato sociocultural (muy) bajo o a sectores rurales (Salamanca et al. 2011).

b) Variación libre restringida al contexto lingüístico:

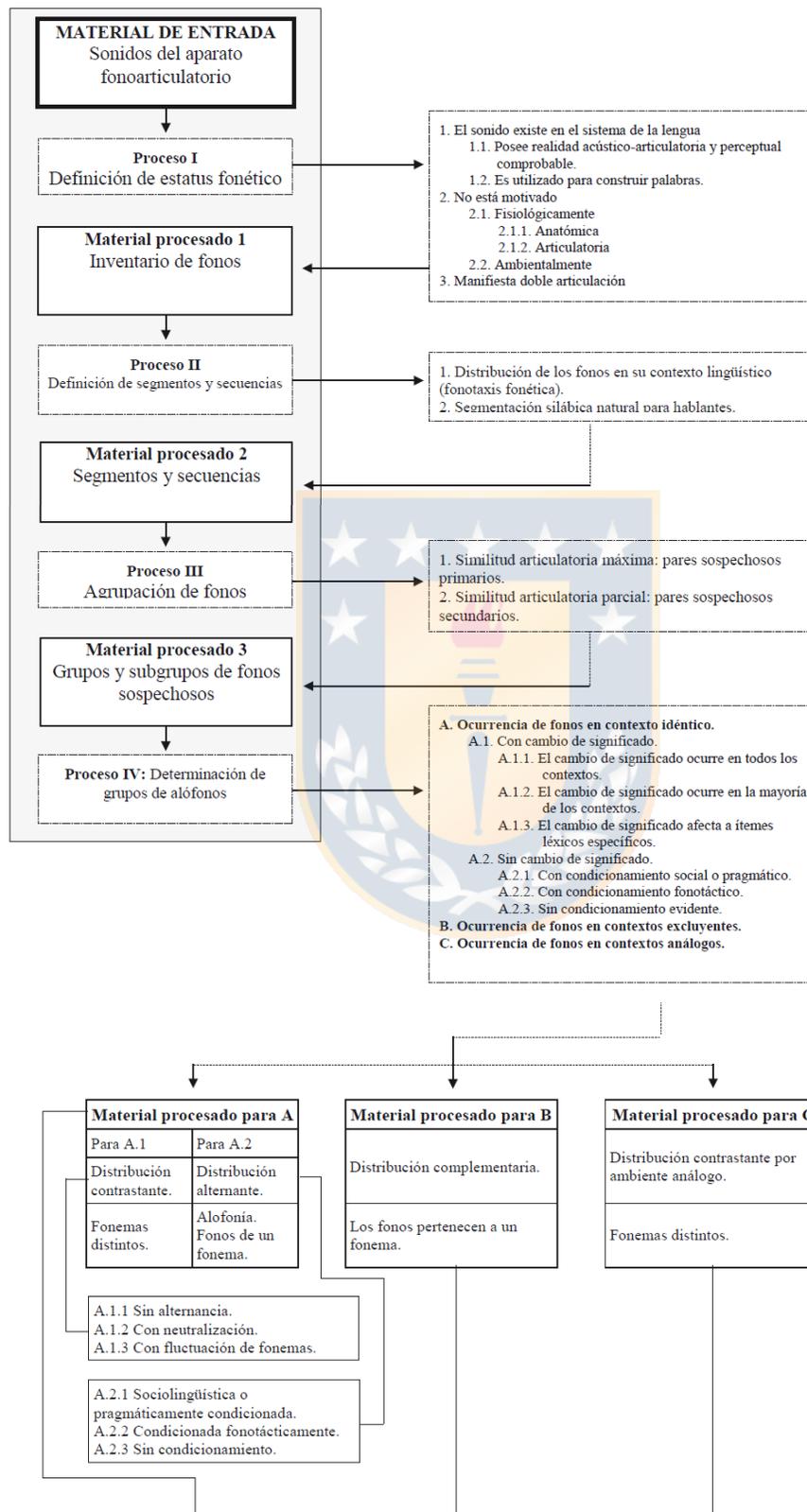
Un caso singular del español de Chile es la alternancia entre una africada alveopalatal (con o sin estridencia ([dʒ] o [dʒ̥])) y una fricativa alveopalatal [ʒ], que ocurre en estrato sociocultural bajo. Estos fonos pueden alternar en posición inicial y después de consonante nasal y lateral, pero en otras posiciones no ocurre la africada; es decir, la variación libre está restringida solo a las primeras posiciones mencionadas.

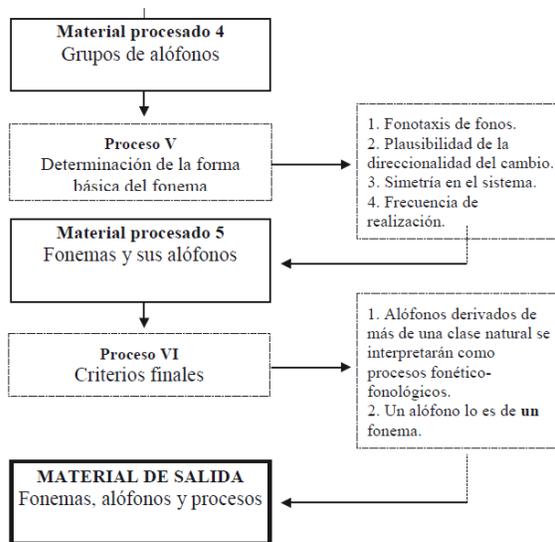
c) Variación libre con condicionamiento difuso:

De acuerdo con Salamanca et al. (2011), este es un caso posible, aunque excepcional. Se puede presentar debido a una precariedad en las investigaciones, o bien porque existe un cambio lingüístico en curso, el cual no permite observar claramente la regla fonético-fonológica o los condicionamientos sociopragmáticos que lo controlan. Un ejemplo de esta variación que ocurre en el español de Chile es la alternancia que se produce entre una vibrante múltiple lámino-alveolar sonora [r] y una aproximante lámino-alveolar sonora [ɹ], como en ['sero] ~ ['seɹo] 'cerro'.

Todo el proceso que va desde la elección de las unidades con estatus fonético, es decir, los sonidos/ruidos producidos por nuestro aparato fonador que forman parte del

sistema lingüístico, hasta la determinación de la forma básica del fonema, estos autores lo resumen en el siguiente algoritmo:





3.5. Fonotaxis

De acuerdo con Echeverría (1964), es necesario considerar las combinaciones de los fonemas de una lengua, pues ningún sistema fonológico agota las posibilidades combinatorias teóricas. A modo de ejemplo, presentamos el detalle de la ocurrencia o ausencia de cada fonema consonántico del *mapudungun* en posiciones inicial y final, presente en Echeverría (1964):

Fonemas	
Posiciones	p t̥ t ʈ č k f θ s r y w m ŋ n ɲ ŋ l λ
# _____	+++++
_____ #	----+ -++-+++++

Entonces, a partir de la forma en que los fonemas se organizan en la sílaba se determinarán los patrones silábicos del criollo haitiano.

3.6. Acento

En diversas lenguas, el acento cumple la función de delimitar la frontera de la palabra fonológica. Burquest (2009) ejemplifica con el checo, lengua en que el acento se ubica invariablemente en la primera sílaba de la palabra. En los datos que se presentan a continuación, escritos ortográficamente, la sílaba acentuada se marca con una comilla (') que precede a la sílaba acentuada:

'dobrý 'bueno'
'večer 'noche'
'dobrý večer 'buenas noches'
'univerzita 'universidad'
'ná univerzitě 'en la universidad'

Hay lenguas que basan la ubicación del acento en la frontera inicial de la palabra, pero lo sitúan en la segunda sílaba de la palabra en lugar de en la primera. Burquest (2009) ejemplifica lo anterior con la lengua ashéninka (Perú):

ka'mantake 'él/ella dijo'
ki'teri 'limpio'
ki'toniro 'escorpión'
ma'niro 'venado'

Otras lenguas posicionan el acento en la frontera final de la palabra. Algunas de ellas, como el francés, ubican el acento en la última sílaba de la palabra, otras en la penúltima y algunas, como el macedonio, lo ubican en la antepenúltima.

Así, se determinará en el corpus del criollo haitiano, a través de pares mínimos, si el acento tiene una función contrastiva o es predecible.

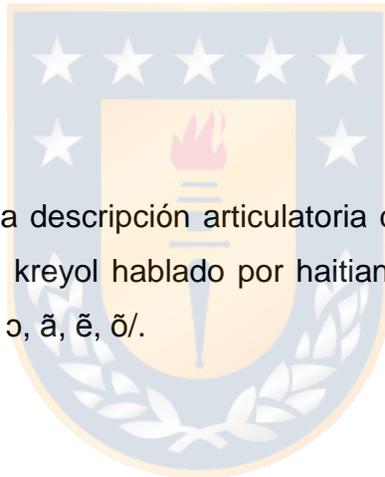
4. RESULTADOS

4.1. Fonemas segmentales del criollo haitiano hablado por inmigrantes en la Provincia de Concepción

Con el fin de facilitar la búsqueda de la distribución en que se da cada fono, se consideraron los siguientes contextos de aparición:

#__ V__V __#
(inicial absoluta) (entre vocales) (final absoluta)

Para las vocales, se utilizaron los mismos contextos, sustituyendo las posiciones V_V por C_C.



4.1.1. Fonemas vocálicos

A continuación, se presenta la descripción articulatoria de las realizaciones alofónicas de los fonemas vocálicos del kreyol hablado por haitianos residentes en Concepción, los cuales son: /a, e, i, o, u, ε, ɔ, ã, ĩ, õ/.

4.1.1.1. Fonema /a/

Se realiza como [a]: vocoide oral, baja, abierta, central, no redondeada, silábica.

#__ C_C __#
[a.vo.'ka] 'abogado' ['ka.fe] 'café' [bɾa] 'brazo'

4.1.1.2. Fonema /e/

Este fonema presenta dos realizaciones alofónicas:

- [e]: vocoide oral, media, cerrada, anterior, no redondeada, silábica.
- [ø]: vocoide oral, media, cerrada, anterior, redondeada, silábica. Ocurre en determinados ítems léxicos en variación libre con [e].

#__	C_C	__#
[e.t̪i.'dje] 'estudiante'	[veɣ] 'verde'	[ble] 'azul'
	[vøɣ] 'verde'	[blø] 'azul'

Algunos colaboradores asocian la ocurrencia del fono redondeado [ø] con un habla "más afrancesada".

4.1.1.3. Fonema /i/

Este fonema presenta tres realizaciones alofónicas:

- [i]: vocoide oral, alta, cerrada, anterior, no redondeada, silábica. Ocurre como núcleo silábico.
- [y]: vocoide oral, alta, cerrada, anterior, redondeada, silábica. Ocurre en determinados ítems léxicos en variación libre con [i].
- [i̯] vocoide oral, muy alta, cerrada, anterior, no redondeada, asilábica. Ocurre en diptongos crecientes y decrecientes.

#__	C_C	__#
[i.d̪ã.t̪i.fi.ka.'sjõ] 'identificación'	[ʒip] 'falda'	[kie.'pi] 'gorro de sol'
*	[ʒyp] 'falda'	*
*	*	[mo.'tai] 'montaña'

Algunos colaboradores asocian la ocurrencia del fono redondeado [y] con un habla “más afrancesada”.

4.1.1.4. Fonema /o/

Se realiza como [o]: vocoide oral, media, cerrada, posterior, redondeada, silábica.

#__ C_C __#

[o.ki.'pe] ‘ocupado’ [mo.'tai] ‘montaña’ [do] ‘espalda’

4.1.1.5. Fonema /u/

Este fonema presenta dos realizaciones alofónicas:

- [u]: vocoide oral, alta, cerrada, posterior, redondeada, silábica. Ocurre como núcleo silábico.
- [u]: vocoide oral, muy alta, cerrada, posterior, redondeada, asilábica. Ocurre en diptongos crecientes y decrecientes.

#__ C_C __#

[u.'gã] ‘curandera’ [lu] ‘cucharón’ [ʒe.'nu] ‘rodilla’

* * ['ko.teu] ‘¿Dónde estás?’

4.1.1.6. Fonema /ɛ/

Este fonema se realiza como [ɛ]: vocoide oral, media, abierta, anterior, no redondeada, silábica.

#__ C_C __#

['ɛs.kie] ‘adverbio interrogativo’ [jɛz] ‘silla’ [o'ɛ] ‘horario’

El estatus de fonemas distintos de los fonos [e] y [ɛ] queda demostrado, por ejemplo, a través del siguiente par mínimo:

[kie] 'cola'

[kiɛ] 'corazón'

4.1.1.7. Fonema /ɔ/

Este fonema tiene dos realizaciones alofónicas:

- [ɔ]: vocoide oral, media, abierta, posterior, redondeada, silábica. Ocurre como núcleo silábico.
- [ɔ̃]: vocoide oral, muy alta, abierta, posterior, redondeada, asilábica. Ocurre en diptongos, como en [fei̯.'bɔ̃a] 'hoja de árbol'.

#__

C_C

__#

[ɔ.ga.ni.za.'sjõ] 'organización'

[ʒɔn] 'amarillo'

[lã.'mo] 'muerte'

El estatus de fonemas distintos de los fonos [o] y [ɔ] queda demostrado, por ejemplo, a través del siguiente par mínimo:

[bo] 'beso'

[bõ] 'bonito'

4.1.1.8. Fonema /ã/

Se realiza como [ã]: vocoide nasal, baja, abierta, central, no redondeada, silábica.

#__

C_C

__#

[ã.'le] 'retirarse'

[gã.'sõn] 'hijo'

[ma.'mã] 'madre'

El estatus de fonemas distintos de los fonos [a] y [ã] queda demostrado, por ejemplo, a través de los siguientes pares mínimos:

[ʒã] ‘nombre propio masculino’ [ma.'dam] ‘señora’

[ʒa] ‘balde de madera’ [ma.'dãm] ‘esposa’

4.1.1.9. Fonema /ẽ/

Se realiza como [ẽ]: vocoide nasal, media, cerrada, anterior, no redondeada, silábica.

#__ C_C __#

[ẽ.fi.'mje] ‘enfermero’ [vẽ.'sẽkʰ] ‘veinticinco’ [fẽ] ‘perro’

El estatus de fonemas distintos de los fonos [e] y [ẽ] queda demostrado, por ejemplo, a través del siguiente par mínimo:

[me] ‘mayo’

[mẽ] ‘mano’

En ocasiones, la nasalización implica un mayor grado de abertura, especialmente en contacto con fricativa postvelar y dorsoalveolar, como en [ʁẽ.'sẽ], que alterna con [ʁẽ.'sẽ].

4.1.1.10. Fonema /õ/

Se realiza como [õ]: vocoide nasal, media, posterior, redondeada, silábica.

#__ C_C __#

[õd] ‘onda’ [zõŋg] ‘uña’ [liõ] ‘león’

El estatus de fonemas distintos de los fonos [o] y [õ] queda demostrado, por ejemplo, a través del siguiente par mínimo:

[bo] 'beso'

[bõ] 'bueno'

En ocasiones, la nasalización implica un mayor grado de abertura, como en [liõ] que alterna con [liõ̃].

A fin de visualizar de mejor forma los segmentos aquí reportados, los presentamos en las tablas que siguen.

		Anterior			Central		Posterior	
		Oral		Nasal	Oral	Nasal	Oral	Nasal
		Red.	No red.	No red.	No red.	No red.	Red.	Red.
Muy alta	Cerrada		[i]				[ɥ]	
	Abierta						[ɔ]	
Alta		[y]	[i]				[u]	
Media	Cerrada	[ø]	[e]	[ẽ]			[o]	[õ]
	Abierta		[ɛ]				[ɔ]	
Baja					[a]	[ã]		

Tabla 1. Fonos vocoides del criollo haitiano

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 2. Fonemas vocálicos del criollo haitiano

		Anterior		Central		Posterior	
		Oral	Nasal	Oral	Nasal	Oral	Nasal
Alta		/i/				/u/	
Media	Cerrada	/e/	/ẽ/			/o/	/õ/
	Abierta	/ɛ/				/ɔ/	
Baja				/a/	/ã/		

Fuente: Elaboración propia.

4.1.2. Fonemas Consonánticos

A continuación, se presenta la descripción articulatoria de las realizaciones alofónicas de los fonemas consonánticos del kreyol hablado por haitianos residentes en Concepción, los cuales son: /p, t, k, b, d, g, f, v, s, z, ʃ, ʒ, ʁ, m, n, l, j, w, ɥ/

4.1.2.1. Fonema /p/

Este fonema presenta tres realizaciones alofónicas:

- [p]: contoide oclusiva pura, liberada, bilabial, sorda, oral.
- [p^h]: contoide oclusiva aspirada, liberada, bilabial, sorda, oral. Ocurre en variación libre con [p] en todo contexto.
- [p̄]: contoide oclusiva pura, retenida, bilabial, sorda, oral. Ocurre sólo en el postmargen silábico, en variación libre con [p] y [p^h].

#__	V_V	__#
[p̄je.'bɥa] 'árbol'	[se.'pã] 'serpiente'	[sup] 'sopa'
[p ^h je.'bɥa] 'árbol'	[e.'p ^h u] 'esposo'	[sup ^h] 'sopa'
*	*	[sup̄] 'sopa'

La ocurrencia del fono aspirado [p^h] pareciera estar asociada con el idiolecto de algunos hablantes, más que con un rasgo del criollo haitiano en general.

4.1.2.2. Fonema /t/

Este fonema presenta seis realizaciones alofónicas:

- [t]: contoide oclusiva pura, liberada, alveolar, sorda, oral.
- [t^s]: contoide africada pura, liberada, alveolar, sorda, oral. Ocurre en variación libre con [t] ante la vocal [i].

- [t^h]: contoide oclusiva aspirada, liberada, alveolar, sorda, oral. Ocurre en variación libre con [t] en los contextos en que esta ocurre y con [t̃], en el postmargen silábico.
- [t̃]: contoide oclusiva pura, liberada, interdental, sorda, oral. Ocurre en variación libre con [t] y [t^h].
- [t̄]: contoide oclusiva pura, retenida, alveolar, sorda, oral. Ocurre sólo en el postmargen silábico, en variación libre con los demás segmentos, excepto [t^s].
- [t̄^h]: contoide oclusiva aspirada, liberada, interdental, sorda, oral. Misma distribución que [t̄].

#__	V_V	__#
[te] 'tierra'	[ve.'te] 'gusano de tierra'	[to.'mat] 'tomate'
[t ^{si} .pīk] 'típico'	[pi.'t ^{si} t] 'hijo'	* [to.'mat̄] 'tomate'
[t ^{he}] 'tierra'	[k ^{hu} .'t ^{ho}] 'cuchillo'	[to.'mat ^h] 'tomate'
[t̄e] 'tierra'	[ve.'t̄e] 'gusano de tierra'	[to.'mat̄] 'tomate'
*	*	[to.'mat̄ ^h] 'tomate'
*	*	[to.'mat̄ ^h] 'tomate'

La ocurrencia de los fonos [t̃], [t^h] y [t̄^h] pareciera estar asociada con el idiolecto de algunos hablantes y no ser extendida al kreyol en general.

4.1.2.3. Fonema /k/

Este fonema posee cuatro realizaciones alofónicas:

- [k]: contoide oclusiva pura, liberada, velar, sorda, oral. Ocurre ante vocoide no anterior.
- [k̄]: contoide oclusiva pura, liberada, postalatal, sorda, oral. Ocurre ante vocoide anterior.

- [k^h]: contoide oclusiva aspirada, liberada, velar, sorda, oral. Ocurre en el postmargen silábico en variación libre con [k] y [k̄].
- [k̄]: contoide oclusiva pura, retenida, velar, sorda, oral. Ocurre solo en el postmargen silábico, en variación libre con [k] y [k^h].

#__	V_V	__#
[ka.'ban] 'cama'	[me.ka.ni.'sje] 'mecánico'	[sik] 'azúcar'
[ki.'je] 'cuchara'	[wo.ki.'e] 'cucharón'	*
*	*	[sik ^h] 'azúcar'
*	*	[sik̄] 'azúcar'

La ocurrencia del segmento [k^h] pareciera estar asociada con el idiolecto de algunos hablantes y no ser extendida al criollo haitiano en general.

4.1.2.4. Fonema /b/

Este fonema posee dos realizaciones alofónicas:

- [b]: contoide oclusiva pura, liberada, bilabial, sonora, oral.
- [b̄]: contoide oclusiva pura, retenida, bilabial, sonora, oral. Ocurre en el postmargen silábico, en variación libre con [b].

#__	V_V	__#
[bu.'da] 'trasero'	[ka.'ban] 'cama'	[tab] 'mesa'
*	*	[tab̄] 'mesa'

Nótese que no ocurren aquí realizaciones fricativas/aproximantes en contexto intervocálico y posición final de enunciado.

4.1.2.5. Fonema /d/

Este fonema posee dos realizaciones alofónicas:

- [d]: contoide oclusiva pura, liberada, alveolar, sonora, oral.
- [dʒ]: contoide africada pura, liberada, alveolar sonora, oral. Ocurre ante la vocal [i] en variación libre con [d].

#__	V_V	__#
[dok.'te] 'médico'	[sã.'dal] 'chala'	[õd] 'onda'
[dʒi.'xi] 'arroz'	[e.tʰi.'dʒje] 'estudiante'	

Nótese que tampoco ocurren aquí realizaciones fricativas/aproximantes en contexto intervocálico y posición final de enunciado.

Eventualmente, la secuencia [d] + [i] puede producirse como una africada [dʒ]. Es el caso de [e.ti.'dje], que alterna en uno de nuestros colaboradores con [e.tʰi.'dʒe].

4.1.2.6. Fonema /g/

Este fonema posee dos realizaciones alofónicas:

- [g]: contoide oclusiva pura, liberada, velar, sonora, oral. Ocurre ante vocoide no anterior.
- [gʲ]: contoide oclusiva pura, liberada, postpalatal, sonora, oral. Ocurre ante vocoide anterior.

#__	V_V	__#
[ga.'to] 'torta'	[u.'gã] 'curandera'	[lãg] 'lengua'
[gi.'ta] 'guitarra'	[fi.'gji] 'cara'	*

Como era previsible, dado el principio de simetría del sistema, aquí tampoco ocurren realizaciones fricativas/aproximantes en contexto intervocálico y posición final de enunciado.

4.1.2.7. Fonema /f/

Se realiza como [f]: contoide fricativa pura, liberada, labiodental, sorda, oral.

#__ V_V __#

[fej.'bɥa] 'hoja de árbol' [pɤo.fe.'se] 'profesor' [bef] 'vaca'

4.1.2.8. Fonema /v/

Se realiza como [v]: contoide fricativa pura, liberada, labiodental, sonora, oral.

#__ V_V __#

[vɿan] 'carne' [ne.'ve] 'sobrino' [ku.'lev] 'culebra'



4.1.2.9. Fonema /s/

Se realiza como [s]: contoide fricativa pura, liberada, dorsoalveolar, sorda, oral.

#__ V_V __#

[su.lje] 'zapato' [a.'sjetʰ] 'plato' [fɤes] 'frutilla'

4.1.2.10. Fonema /z/

Se realiza como [z]: contoide fricativa pura, liberada, dorsoalveolar, sonora, oral.

#__ V_V __#

[zo.'βej] 'oreja'

[βe.'zẽ] 'uvas'

[je.'miz] 'camisa'

4.1.2.11. Fonema /j/

Este fonema se realiza como [j]: contoide fricativa pura, liberada, alveopalatal, sorda, oral.

#__

V_V

__#

[jez] 'silla'

[ku.'jõ] 'chancho'

[zo.'βaj] 'naranja'

En muy pocos ítems, se produce una alternancia con el segmento africado [tʃ]. Es el caso de [jo.'ko.la] 'chocolate' que puede alternar excepcionalmente con [tʃo.'ko.la].

4.1.2.12. Fonema /ʒ/

Se realiza como [ʒ]: contoide fricativa pura, liberada, alveopalatal, sonora, oral.

#__

V_V

__#

[ʒe.no] 'rodilla'

[ẽ.ʒe.'nɨe] 'ingeniero'

[wuʒ] 'rojo'

4.1.2.13. Fonema /ʁ/

Este fonema posee tres realizaciones alofónicas:

- [ʁ]: contoide fricativa pura, liberada, uvular, sonora, oral.
- [ʀ]: contoide vibrante múltiple pura, liberada, uvular, sonora, oral. Ocurre en variación libre con [ʁ] y [ʁʲ].
- [ʁʲ]: contoide aproximante pura, liberada, postpalatal, sonora, oral. Ocurre ante vocal anterior, en variación libre con [ʁ].

#__	V_V	__#
[βẽ.'zẽ] 'uvas'	[ma.'βi] 'esposo'	[vεβ] 'verde'
*	[ma.'ɾi] 'esposo'	*
[γjẽ.'zẽ] 'uvas'	[ma.'γji] 'esposo'	*

La distribución en más contextos y con mayor frecuencia de [β] justifican su elección como forma básica del fonema.

4.1.2.14. Fonema /m/

Este fonema se realiza como [m]: contoide nasal pura, liberada, bilabial, sonora.

#__	V_V	__#
[mẽ] 'mano'	[lã.'me] 'mar'	[pɔm] 'manzana'

4.1.2.15. Fonema /n/

Este fonema presenta tres realizaciones alofónicas:

- [n]: contoide nasal pura, liberada, alveolar, sonora.
- [ɲ]: contoide nasal pura, liberada, interdental, sonora. Ocurre solo en el postmargen silábico en variación libre con [n].
- [ŋ]: contoide nasal pura, liberada, velar, sonora. Ocurre ante consonante velar.

#__	V_V	V_C	__#
[no.'a] 'negro'	[te.'nis] 'zapatilla'	[zoŋg] 'uña'	[ko.'lin] 'colina'
*	*	*	[ko.'liŋ] 'colina'

4.1.2.16. Fonema /l/

Este fonema presenta dos realizaciones alofónicas:

- [l]: contoide lateral pura, liberada, alveolar, sonora, oral.
- [r]: contoide vibrante simple pura, liberada, alveolar, sonora, oral. Ocurre en V__V y __#. En estos contextos, variación libre con [l].

#__	V_V	C_V	__#
[lãp ^h] 'lámpara'	[su.'lej] 'sol'	[ble] 'azul'	[sel] 'sal'
*	[su.'rej] 'sol'	[bre] 'azul'	[ser] 'sal'

La distribución en más contextos y mayor frecuencia de [l] justifican su elección como forma básica del fonema.

4.1.2.17. Fonema /j/

Se realiza como [j]: contoide aproximante pura, liberada, palatal, sonora.

#__	V_V	__#
[jun] 'uno'	[pa.pi.'jõ] 'mariposa'	*

4.1.2.18. Fonema /w/

Se realiza como [w]: contoide aproximante pura, labio-velar, sonora.

#__	V_V	__#
[wu3] 'rojo'	[bi.'wo] 'oficina'	*

4.1.2.19. Fonema /ɥ/

Se realiza como [ɥ]: contoide aproximante pura, labio-palatal, sonora.

#__ V__V __#

[ɥit] 'ocho' * *

Al igual que para las vocales, a fin de visualizar de mejor forma los fonos y fonemas de esta lengua, presentamos las siguientes tablas⁴.

Tabla 3. Fonos contoide del criollo haitiano

		Bilabial	Labio-dental	Inter-dental	Alveolar	Alveo-palatal	Palatal	Post-palat.	Velar	Uvul.
Oclusiva	Pura	[p] [b]		[t]	[t] [d]			[k] [g]	[k] [g]	
	Retenida	[p̚] [b̚]			[t̚]				[k̚]	
	Aspirada	[pʰ]		[tʰ]	[tʰ]				[kʰ]	
Nasal		[m]		[n]	[n]				[ŋ]	
Vibrante	Simple				[r]					
	Múltiple									[ʀ]
Fricativa			[f] [v]		[s] [z]	[ʃ] [ʒ]				[χ]
Africada					[tʃ] [dʒ]					
Aprox.	Oblonga						[j]	[ɣ]		
	Labializada						[ɥ]		[w]	
Lateral					[l]					

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 4. Fonemas consonánticos del criollo haitiano

		Bilabial	Labio-dental	Alveolar	Alveo-palatal	Palatal	Velar	Uvular
Oclusiva		/p/ /b/		/t/ /d/			/k/ /g/	
Nasal		/m/		/n/				
Fricativa			/f/ /v/	/s/ /z/	/ʃ/ /ʒ/			/χ/
Aprox.	Obl.					/j/		
	Lab.					/ɥ/	/w/	
Lateral				/l/				

Fuente: Elaboración propia.

⁴ Los modos de articulación se disponen de acuerdo a como se presentan en el Alfabeto Fonético Internacional.

En nuestro corpus se presentan también algunos casos de fluctuación de fonemas:

/i/~/e/

/po.fi.'se/~/po.fe.'se/ 'profesor'

/o/~/u/

/so.'lei/~/su.'lei/ 'sol'

/d/ ~ /g/

/dlo/ ~ /glo/ 'agua'

/ʒ/~/ʃ/

/wuʒ/~/wuʃ/ 'rojo'

/ʁ/~/u/

/bʁa/~/bua/ 'brazo'



4.2. Fonotaxis del kreyol hablado por los haitianos de la Provincia de Concepción

4.2.1. Estructura silábica

La sílaba en criollo haitiano tiene como núcleo una vocal (obligatoria) y puede admitir otra vocal y una o dos consonantes en el pre o postmargen silábicos.

En el premargen ocurren todas las consonantes, pero las aproximantes no ocurren al final de enunciado:

Fonemas	p t k b d g v f ʒ ʃ s z l m n ʁ j w ɥ
Posiciones # _____	+++++
_____ #	+++++ - - -

Posiciones

Fonemas	# _____		_____ #	
/p/	/pie/	'pie'	/ʒip/	'falda'
/t/	/tɛ/	'tierra'	/duet/	'dedos'
/k/	/ko.lin/	'colina'	/sɛk/	'cinco'
/b/	/bef/	'vaca'	/kõ.tab/	'contador'
/d/	/do/	'espalda'	/õd/	'onda'
/g/	/gã/	'guante'	/zõg/	'uña'
/v/	/vã.de/	'vendedor'	/ku.lev/	'culebra'
/f/	/fa.bin/	'harina'	/ʒi.ɓaf/	'jirafa'
/ʒ/	/ʒun/	'amarillo'	/wuʒ/	'rojo'
/ʃ/	/ʃo.set/	'calcetines'	/buʃ/	'boca'
/s/	/se/	'hermana'	/nies/	'sobrina'
/z/	/zie/	'ojos'	/ʒez/	'silla'
/l/	/la.lin/	'luna'	/siel/	'cielo'
/m/	/ma.tat/	'tía'	/ma.dãm/	'esposa'
/n/	/ne.ve/	'sobrino'	/ka.bãn/	'cama'
/ɓ/	/ɓat/	'ratón'	/ẽ.fi.mieɓ/	'enfermero'
/j/	/jun/	'uno'	_____	
/w/	/wuʒ/	'rojo'	_____	

/ɥ/ /ɥit/ ‘ocho’ _____

El patrón silábico del kreyol admite grupos de dos consonantes en posición inicial de palabra, como se observa en los siguientes ejemplos:

Grupo	Posición	# _____
Consonántico		
/p/ + /l/	/plat/	‘plato’
/p/ + /β/	/pβo.fe.se/	‘profesor’
/b/ + /l/	/ble/	‘azul’
/b/ + /β/	/bβa/	‘brazo’
/k/ + /l/	/klu/	‘clavo’
/k/ + /β/	/kβe.ol/	‘criollo’, ‘lengua criolla’
/g/ + /l/	/glas/	‘espejo’
/g/ + /β/	/gβi/	‘gris’
/d/ + /l/	/dlo/	‘agua’
/d/ + /β/	/dβa/	‘sábana’
/f/ + /l/	/fle/	‘flor’
/f/ + /β/	/fβe/	‘hermano’
/v/ + /l/	/vle/	‘querer’
/v/ + /β/	/vβe/	‘verdad’



En posición de coda también se admiten grupos de dos consonantes; sin embargo, son más escasos que los encontrados en posición inicial. En nuestros datos se encuentran los siguientes grupos consonánticos en posición final:

Grupo Consonántico	Posición	
	_____#	
/n/ + /ʒ/	/zo.ʁanʒ/	‘naranja’
/n/ + /t/	/viant/	‘carne’
/n/ + /g/	/zõng/	‘uña’
/n/ + /z/	/õnz/	‘once’

4.2.2. Estructura de la palabra

Las palabras simples pueden ser monosilábicas, bisilábicas, trisilábicas o tetratrisilábicas:

- Monosilábicas

[sã]	/sã/	‘sangre’
[pot]	/pot/	‘puerta’

- Bisilábicas

[‘ki.je]	/ki.je/	‘cuchara’
[se.‘pã]	/se.pã/	‘serpiente’

- Trisilábicas

[pã.ta.‘lõ]	/pã.ta.lõ/	‘pantalón’
[pa.pi.‘jõ]	/pa.pi.jõ/	‘mariposa’

- Tetrasilábicas

[te.le.vi.'ziõ] /te.le.vi.ziõ/ 'televisor'

[ma.le.dʒiḱ.'siõ] /ma.le.dik.siõ/ 'maldición'

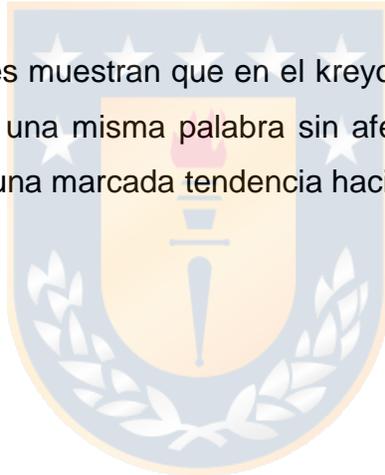
De acuerdo con los datos recolectados, podemos afirmar que en el kreyol hablado en la Provincia de Concepción el acento no tiene una función contrastiva. Así lo demuestran los siguientes enunciados:

['su.lje]~[su.'lje] 'zapato'

['pɥa.zõ]~[pɥa.'zõ] 'pescado'

['ga.to]~[ga.'to] 'torta'

Si bien los ejemplos anteriores muestran que en el kreyol el acento puede ocurrir en la última o penúltima sílaba de una misma palabra sin afectar su significado, dentro de nuestros datos encontramos una marcada tendencia hacia la acentuación aguda.



5. DISCUSIÓN

Uno de los aspectos que es necesario destacar es que algunos de los fonos relevados como variaciones alofónicas se presentan solo en algunos colaboradores; pero en aquellos colaboradores en que se presentan, ocurren de manera consistente y con una alta frecuencia. Es el caso, por ejemplo, de las realizaciones interdentales y aspiradas. Esto nos hace pensar que pueden ser parte del sustrato fónico de las lenguas africanas, el cual ha sido reportado para el criollo haitiano en general (David García León, 2011), pero sin especificar en qué consiste dicho sustrato en el nivel fónico. Esto es más sensible si se considera que nuestros colaboradores dicen no saber de donde procedían sus antepasados que llegaron a Haití y qué lenguas hablaban. Hay aquí, en consecuencia, aspectos idiolectales, dialectales y sociolectales importantes de los que estudios posteriores deberían ocuparse.

En esta misma línea, uno de los aspectos que esta tesis ha relevado es que existen ciertos rasgos, aparte de la fuerte influencia en el léxico, que caracterizan un habla del criollo haitiano “más afrancesada” (como diría uno de nuestros colaboradores). Algunos de estos rasgos fónicos son la ocurrencia de los sonidos oral, medio, anterior, redondeado, silábico [ø] y oral, alto, anterior, redondeado, silábico [y]. Una afirmación elocuente de uno de nuestros colaboradores es, por ejemplo, que “...hay personas que van a decir [ʒyp], más cerca del francés, son personas de la capital, pero en criollo más de provincia y que decimos de nuestra mamá es [ʒip]”. Será pertinente evaluar en incursiones investigativas posteriores el alcance de la influencia de este afrancesamiento en el nivel fónico en las distintas variantes del criollo haitiano.

Un caso diferente es el de las consonantes retenidas, pues este rasgo debe asociarse exclusivamente con aspectos intrasistémicos y no sociofónicos. En efecto, aunque la ocurrencia de sonidos retenidos es escasa y, por definición, sólo en el postmargen, su aparición no depende de variables extralingüísticas, como lo prueba el hecho de que están presentes en muchas lenguas del mundo (inglés, español, etc.).

Por otra parte, aunque en la mayoría de los casos la determinación del estatus fonémico resultó fluido, hubo algunos focos donde por las escasas ocurrencias y su eventual pertenencia a un habla más afrancesada, este análisis puede estar sujeto a

nuevas interpretaciones. Es el caso, por ejemplo, del fono aproximante, palatal, labializado [ɥ], que ocurrió en muy pocos ítems y en algunos de ellos con alternancia con otro fono. Sin embargo, nos parece que es mejor solución relevar su estatus fonémico (y con ello estar, eventualmente, sobrediferenciando), que darle un estatus alofónico o ignorar su pertinencia en el sistema del criollo haitiano de los inmigrantes de la Provincia de Concepción y con ello incurrir en una subdiferenciación. Sobre los efectos de sobrediferenciar y subdiferenciar en el análisis fonémico, Salas (1997) señala:

(...) puede ocurrir (...) que exista complementación no advertida por el analista, de lo cual resultará sobrediferenciación, o sea, habrá representación separada para dos o más alófonos del mismo fonema, lo que desde el punto de vista de la rescatabilidad de los datos fonéticos, es una falta venial. Lo que sí es una deficiencia seria es la subdiferenciación, en la que muy fácilmente puede incurrir el analista si no asume que en principio toda diferencia fonética que a) no se pueda vincular consistentemente a un contexto dado; o b) no esté siempre asociada a la variación libre, es fonémica (p. 129).

En consonancia con esta observación, y desde una perspectiva más teórica, nos parece importante considerar que la noción de fonema debe utilizarse con una mayor flexibilidad cuando se trata de lenguas en contacto, como en el caso que nos ocupa. En efecto, cuando se observa un sistema lingüístico como el del criollo haitiano de base francesa, que tiene un sustrato visible y está en permanente interacción con otros sistemas como el del inglés y el español, el concepto de fonema, muy estable en la concepción estructural-funcionalista, debe dinamizarse para capturar las complejidades asociadas con la migración, la globalización y las nuevas interacciones, reales y virtuales, concomitantes.

6. CONCLUSIONES

Al concluir esta tesis nos parece importante relevar cuatro aspectos:

- a) En relación con los hallazgos prominentes de esta tesis, nos parece que se debe relevar, en primer lugar, el estatus fonémico de la abertura y la nasalización en algunas de las vocales. En efecto, son muy ilustrativos los contrastes que plasmamos en 4.1.1., donde se observa que se generan palabras distintas cuando en algunas vocoides se cambia solamente el grado de cerrazón de la cavidad oral y/o la participación del velo del paladar. En el plano de las consonantes, por su parte, resulta interesante observar cómo se presenta una alta variación alofónica en algunas de ellas. Un caso prominente es el del fonema /t/, el cual presenta seis alófonos. Este punto nos conecta con los aspectos idiolectales, dialectales y sociolectales, a los que nos hemos referido en el apartado precedente.

Es importante señalar, al mismo tiempo, que aunque esta variación alofónica es alta y que estamos ante un tipo de lengua que tiene muchas particularidades producto de su génesis a partir del contacto, hay una tendencia importante al mantenimiento del principio de simetría del sistema. En efecto, hemos podido apreciar, por ejemplo, que cada consonante oclusiva áfona, tiene su correspondiente sonora, todas las fricativas sonoras, excepto /ʁ/, tienen su contraparte áfona, etc. Incluso dentro de la variación alofónica esta simetría se releva, pues, por ejemplo, la ocurrencia de consonantes aspiradas se produce tanto en /p/, como en /t/ y /k/.

En cuanto a la fonotaxis, en tanto, debe relevarse el hecho de que todas las consonantes ocurren en posición inicial y que sólo las aproximantes no ocurren en la coda silábica. Junto con ello, destaca el hecho de que la lengua estudiada permite grupos consonánticos tanto en el premargen, como en el postmargen silábicos.

Respecto del acento, se debe destacar que este no posee estatus fonémico y que hay una clara tendencia a que ocurra en la última sílaba.

- b) Si se compara el inventario fonético-fonológico del criollo haitiano hablado por inmigrantes en la Provincia de Concepción con el español de Chile, y teniendo en mente los focos que se deben considerar en iniciativas tendientes a enseñar español

a haitianos o enseñar criollo a hablantes de español (de Chile), se observa que se producen desfases importantes. Algunos de los que deben focalizarse de manera prominente son los siguientes: en el caso de algunas vocales del kreyol, hay contrastes por abertura y nasalización; en el caso de las consonantes, no ocurren segmentos debilitados (aproximantes) en posición intervocálica, ocurren las consonantes fricativas /v/, /z/, /ʃ/ y /ʒ/ con estatus fonémico, ocurre una consonante uvular fricativa sonora /ʁ/ y ocurre una consonante palatal labializada /ɥ/. En el ámbito de los desfases por ausencia de fonemas presentes en el español, destaca el hecho de que en el criollo haitiano no ocurren los siguientes segmentos: fricativa velar /x/, africadas /tʃ/ y /dʒ/, nasal mediopalatal /ɲ/, y vibrantes simple y múltiple alveolares /r/ y /r/ (la vibrante simple ocurre como alófono de /l/ en kreyol).

Como hemos dicho, estos desfases detectados a partir de nuestro estudio deben tenerse especialmente en consideración al momento de implementar iniciativas de enseñanza del español para inmigrantes haitianos y del criollo haitiano para hablantes del español (de Chile).

- c) Si comparamos nuestros datos con los contenidos en 1.4.1, vemos que las limitaciones que allí relevamos respecto de los sonidos (¿fonemas?) y grafemas del criollo haitiano que se contienen en un sitio de internet, fue posible subsanarlas con los marcos de referencia y metodológicos utilizados en esta tesis. En efecto, la utilización de los conceptos de estatus fonémico, forma básica del fonema, realizaciones alofónicas, distribuciones, etc., son centrales en esta tesis y permiten distinguir de manera nítida aquello que es funcional desde un punto de vista fónico, de aquello que es una variación articulatoria predecible o sin efecto en el significado. También, desde su título, nuestra investigación deja en claro que se trata de una descripción anclada en colaboradores residentes en la Provincia de Concepción, de modo que, aunque es altamente probable que sus datos sean extrapolables a otros referentes geográficos nacionales, no queda en una nebulosa la procedencia de los colaboradores y el alcance que en principio tiene la descripción presentada, como sí ocurre en el reporte contenido en la web. Por último, al contener una gran cantidad de ejemplos, nuestra presentación permite visualizar cómo estos fonos/fonemas

funcionan a nivel de enunciados mayores. En este sentido, la inclusión de la oración del Padre Nuestro en la lengua (Anexo 2) permite apreciar cómo ocurren muchos de los fonemas de la lengua no sólo en léxico aislado, sino en un texto más extenso.

En sintonía con lo expresado, debemos señalar que la evaluación del marco de referencia y metodología utilizados nos arroja un saldo positivo, pues, a pesar de que la lengua estudiada tiene diferencias prominentes respecto de los vernáculos chilenos o las lenguas mayoritarias, nos ha permitido dar cuenta de su nivel fónico sin vacíos o residuos mayores que los razonablemente expectables en un trabajo de esta naturaleza (Garvin, 1979). En efecto, en consonancia con los objetivos que nos propusimos y que plasmamos en el apartado 2., hemos podido determinar cuáles son los fonos y fonemas que se presentan en el criollo hablado por los inmigrantes haitianos en la Provincia de Concepción, así como los aspectos prominentes de su fonotaxis y el estatus fonémico del acento.

Ahora, tanto o más importante que relevar la pertinencia e idoneidad del aparataje teórico-metodológico utilizado, lo es relevar la disposición, actitud y lucidez de nuestros colaboradores. En efecto, este trabajo de ninguna manera hubiera sido posible de no contar con la participación entusiasta y desinteresada de nuestros amigos haitianos que participaron en este estudio. Mención especial merece Kenddy, quien es uno de los profesores del curso de criollo haitiano y sin cuya paciencia y pertinentes comentarios esta investigación no hubiera resultado todo lo informativa, iluminadora y grata que ha sido.

- d) Aunque en el apartado *Discusión* hemos plasmado algunas proyecciones que nos parecen necesarias a partir de este trabajo, nos permitimos reiterar dos de ellas aquí. En primer lugar, es preciso estudiar el sustrato africano presente en la alta variación alofónica. También es necesario realizar un estudio como el presentado en otros lugares del país, a fin de comparar los resultados obtenidos y ver en qué medida estos son extrapolables a la inmigración haitiana en Chile en general. Junto con ello, sin duda, se debe ir perfilando acercamientos desde perspectivas acústicas y estadísticas que iluminen algunos aspectos menos nítidos de la descripción

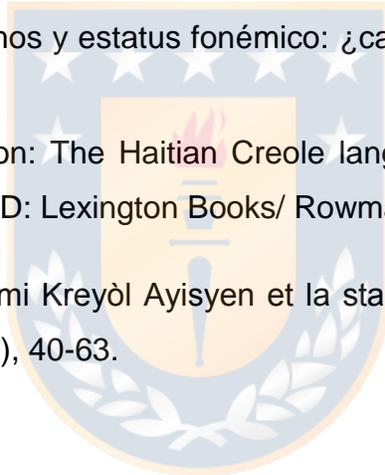
presentada aquí. Por último, nos parece que realizar algunas pruebas de percepción que evalúen en forma focal la consciencia fonológica de los hablantes respecto de algunos segmentos distinguidos aquí sería un aporte importante. En este sentido, estimamos que los datos y análisis presentados tienen adecuación descriptiva y responden a los estándares requeridos en este tipo de investigaciones, de modo que pueden servir como buenos insumos para aportar a la enseñanza del criollo haitiano a hablantes de español y de español a hablantes de criollo haitiano, permitiendo, a la vez, que se refuerce su concepción como lengua propiamente tal, tanto entre sus hablantes como entre quienes no lo son, y no se conciba como un mero “dialecto” o una forma deficiente de pronunciar una lengua de mayor prestigio.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bonenfant, J. (2011). History of Haitian-Creole: from pidgin to lingua franca and english influence on the language. *Review of higher education and selflearning*, vol. 4.
- Burquest, D. (2009). *Análisis fonológico: un planteamiento funcional*. Recuperado en julio de 2018 de http://www01.sil.org/silepubs/Pubs/52264/Burquest_AnalisisFonologico_52264.pdf?_ga=GA1.2.1249100017.1532541423
- Decamp, D. (1971). Introduction: The study of pidgin and creole languages. En D. Hymes (Ed.), *Pidginization and creolization of languages. Proceedings of a conference held at The University of the West Indies Mona, Jamaica, April 1968*, 13-39. London: Cambridge University Press.
- Echeverría, M. (1964). Descripción fonológica del mapuche actual. *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile XVI*, 13-59.
- García León, D. (2011). Las lenguas criollas del Caribe: Origen y situación sociolingüística, una aproximación". *Forma y Función* 24, 41-67.
- García León, J. (2014). Una visión global de las lenguas criollas: perspectivas y retos de la criollística. *Folios* 39, 51-64.
- Garvin, P. (1979). Una epistemología empiricista para la lingüística. *RLA* 17, 109-127.
- Lagos, D. (1981). El estrato fónico del mapudungu(n). *Nueva Revista del Pacífico* 19-20, 42-66.
- López Morales, H. (1993). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Machry da Silva, S. (2017). Aprendizagem do português por imigrantes haitianos: percepção das consoantes líquidas /l/ e /r/. *Ilha do Desterro*, 70 (3), 47-62.
- Ministerio del Interior y Seguridad Pública: Departamento de Extranjería y Migraciones (2018). Minuta: Migración Haitiana en Chile. Recuperado en julio de 2018 de <http://www.extranjeria.gob.cl/media/2018/01/Minuta-Haiti.pdf>.

- Moreno-Fernández, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ediciones Ariel.
- Patiño, C. (2002). Historia y sociedad en la génesis de las lenguas criollas. *Revista de Estudios Sociales* 13, 109-115.
- Pike, K. (1947). *Phonemics. A technique for reducing languages to writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Salamanca, G., Cifuentes, E. & Figueroa, M. (2011). Sistematización de criterios para la determinación de fonos, alófonos y formas básicas de los fonemas del español de Chile: una herramienta para la investigación y la docencia. *Boletín de Filología* XLVI (2), 107-133.
- Salas, A. (1997). Pares mínimos y estatus fonémico: ¿causa o consecuencia? *RLA* 35, 125-134.
- Spears, A. (2010). Introduction: The Haitian Creole language. En *The Haitian Creole language*. Lanham, MD: Lexington Books/ Rowman & Littlefield.
- Valdman, A. (2015). L'Akademi Kreyòl Ayisyen et la standardisation du créole haïtien. *Etudes Créoles*, 33 (1), 40-63.



ANEXOS

ANEXO 1: LISTA LÉXICA

CENTRO DE INTERÉS	ESPAÑOL	TRANSCRIPCIÓN FONOLÓGICA	GRAFEMARIO KREYOL
COLORES	1. ROJO	/wuʒ/	WOUJ
	2. GRIS	/gɾi/	GRI
	3. ROSADO	/woz/	WOZ
	4. CAFÉ	/ka.fe/	KAFE
	5. AZUL	/ble/	BLE
	6. NEGRO	/nua/	NWA
	7. VERDE	/vet/	VÈT
	8. AMARILLO	/ʒɔn/	JÒN
	9. BLANCO	/blã/	BLAN
NATURALEZA	10. ÁRBOL	/pie.bua/	PYE BWA
	11. HOJA (DE ÁRBOL)	/fei.bua/	FÈY BWA
	12. FLOR	/fle/	FLÈ
	13. SOL	/so.ɫei/	SOLEY
	14. LUNA	/la.lin/	LALIN
	15. ESTRELLAS	/ze.tual/	ZETWAL
	16. MAR	/lã.mɛ/	LANMÈ
	17. AGUA	/dlo/	DLO
	18. PIEDRA	/wɔʃ/	WÒCH
	19. TIERRA	/tɛ/	TÈ
	20. MONTAÑA	/mɔn/	MÒN
	21. BOSQUE	/fo.ɬɛ/	FORÈ
	22. CIELO	/siɛl/	SYÈL
	23. COLINA	/ko.lin/	KOLIN
PARTES DEL CUERPO	24. BRAZO	/bɾa/	BRA
	25. CARA	/fi.gi/	FIGI
	26. RODILLA	/ʒe.nu/	JENOU
	27. MANO	/mẽ/	MEN
	28. PIERNA	/ʒãm/	JANM
	29. OJOS	/ʒe/	JE

	30. CABEZA	[tɛt]	TÈT
	31. OREJA	/zɔ.βɛi/	ZÒRÈY
	32. LENGUA	/lãg/	LANG
	33. BOCA	/buʃ/	BOUCH
	34. DEDOS	/duɛt/	DWÈT
	35. UÑA	/zõng/	ZONG
	36. PIE	/pie/	PYE
	37. ESPALDA	/do/	DO
	38. POTO	/bu.da/	BOUDA
VESTIMENTA	39. PANTALÓN	/pã.ta.lõ/	PANTALON
	40. FALDA	/ʒip/	JIP
	41. ZAPATILLA	/te.nis/	TENIS
	42. ZAPATO	/su.lie/	SOULYE
	43. GUANTE	/gã/	GAN
	44. CAMISA	/je.miz/	CHEMIZ
	45. GORRO(DE LANA)	/bo.ne/	BONE
	46. GORRO DE SOL	/ke.pi/	KEPI
	47. POLERA	/ma.jo/	MAYO
	48. CALCETINES	/ʃo.set/ - /ba/	CHOSÈT - BA
	49. CHALA	/sã.dal/	SANDAL
ALIMENTOS	50. QUESO	/fo.maʒ/	FWOMAJ
	51. UVAS	/βe.zẽ/	REZEN
	52. FRUTILLAS	/fβɛz/	FRÈZ
	53. PAN	/pẽ/	PEN
	54. HUEVO	/ze/	ZE
	55. CARNE	/viã/	VYANN
	56. NARANJA	/zo.βãʒ/	ZORANJ
	57. ARROZ	/di.βi/	DIRI
	58. TOMATE	/to.mat/	TOMAT
	59. SOPA	/sup/	SOUP
	60. AZÚCAR	/sik/	SIK
	61. LECHE	/let/	LÈT
	62. CAFÉ	/ka.fe/	KAFE
	63. MANZANA	/pɔm/	PÒM

	64. PESCADO	/pua.sõ/	PWASON
	65. TORTA – PASTEL	/ga.to/	GATO
	66. HARINA	/fa.bĩn/	FARIN
	67. ACEITE	/luil/	LWIL
	68. SAL	/sɛl/	SÈL
ANIMALES	69. JIRAF	/ʒi.ɓaf/	JIRAF
	70. CABALLO	/ʃe.val/	CHEVAL
	71. VACA	/bɛf/	BÈF
	72. CHANCHO	/ko.ʃõ/	KOCHON
	73. PEZ	/pua.sõ/	PWASON
	74. MARIPOSA	/pa.pi.jõ/	PAPIYON
	75. PERRO	/ʃiẽ/	CHYEN
	76. LEÓN	/liõ/	LYON
	77. GATO	/ʃat/	CHAT
	78. RATÓN	/ɓat/	RAT
	79. PÁJARO	/zua.zo/	ZWAZO
	80. LAGARTO	/zã.do.lit/	ZANDOLIT
	81. PULGA	/pis/	PIS
	82. GUSANO (DE TIERRA)	/vɛ.tɛ/	VÈTÈ
	83. SERPIENTE	/sɛ.pã/	SÈPAN
	84. CULEBRA	/ku.lev/	KOULÈV
FAMILIA	85. PADRE	/pa.pa/	PAPA
	86. MADRE	/mã.mã/	MANMAN
	87. HIJO	/pi.tit.ga.sõ/	PITIT GASON
	88. HIJA	/pi.tit.fi/	PITIT FI
	89. HERMANA	/sɛ/	SÈ
	90. HERMANO	/fɓɛ/	FRÈ
	91. SOBRINO	/ne.ve/	NEVE
	92. SOBRINA	/niɛs/	NYÈS
	93. ESPOSO	/ma.bĩ/	MARI
	94. ESPOSA	/ma.dãm/	MADANM
	95. ABUELA	/gɓãñ/	GRANN
	96. ABUELO	/gɓã.pa.pa/	GRANPAPA

	97. TÍO	/tõ.tõ/	TONTON
	98. TÍA	/ma.tât/	MATANT
	99. NIETA	/pi.tit.pi.tit.fi/	PITIT PITIT FI
	100. NIETO	/pi.tit.pi.tit.ga.sõ/	PITIT PITIT GASON
PARTES Y MUEBLES DE LA CASA	101. CASA	/kai/	KAY
	102. VENTANA	/fe.net/	FENËT
	103. PUERTA	/pot/	PÒT
	104. CUCHARA	/ki.jɛ/	KIYË
	105. CUCHARÓN	/luʃ/	LOUCH
	106. CUCHILLO	/ku.to/	KOUTO
	107. CAMA	/ka.bãn/	KABANN
	108. REFRIGERADOR	/fɛi.ʒi.de/	FRIJIDE
	109. PLATO	/a.siet/	ASYËT
	110. SILLA	/ʃɛz/	CHËZ
	111. MESA	/tab/	TAB
	112. COCINA (ESTUFA)	/ki.zin/	KIZIN
	113. TELEVISOR	/te.le.vi.ziõ/	TELEVIZYON
	114. LÁMPARA	/lãmp/	LAMP
PROFESIONES Y OFICIOS	115. ENFERMERO	/ẽ.fi.mie/	ENFIMYE
	116. ENFERMERA	/ẽ.fi.mie/	ENFIMYË
	117. CONTADOR	/kõ.tɛ/	KONTË
	118. INGENIERO	/ẽ.ʒi.nie/	ENJENYË
	119. MÉDICO (DOCTOR)	/dok.tɛ/	DOKTË
	120. MECÁNICO	/me.ka.ni.siẽ/	MEKANISYEN
	121. MECÁNICA	/me.ka.ni.sien/	MEKANISYËN
	122. PROFESOR	/pɸo.fe.sɛ/	PROFESË
	123. PROFESORA	/pɸo.fe.sɛ/	PROFESË
	124. PERIODISTA	/ɸa.põ.tɛ/ - /ʒu.na.lis/	RAPÒTË - JOUNALIS
	125. ARQUITECTO	/a.ʃi.tɛk/	ACHITËK
	126. ABOGADO	/a.vo.ka/	AVOKA

	127. ABOGADA	/a.vo.kat/	AVOKAT
	128. ALBAÑIL	/ma.sõ/	MASON
	129. VENDEDOR	/vã.dɛ/	VANDË
	130. AGRICULTOR	/a.gʁi.kil.tɛ/ /kil.ti.va.tɛ/	AGRIKILTË – KILTIVATË
	131. COCINERO	/kui.zi.nie/ /ki.zi.nie/	KWIZINYE – KIZINYE
	132. COCINERA	/ki.zi.nie/	KIZINYË
	133. ESTUDIANTE	/e.ti.die/	ETIDYE
NÚMEROS	134. UNO	/jun/ - /ẽ/	YOUN – EN
	135. DOS	/de/	DE
	136. TRES	/tua/	TWA
	137. CUATRO	/kat/	KAT
	138. CINCO	/sɛk/	SENK
	139. SEIS	/sis/	SIS
	140. SIETE	/set/	SËT
	141. OCHO	/ɥit/	WIT
	142. NUEVE	/nef/	NËF
	143. DIEZ	/dis/	DIS
	144. ONCE	/õz/	ONZ
	145. DOCE	/duz/	DOUZ
	146. TRECE	/tʁɛs/	TRËZ
	147. CATORCE	/ka.tɔz/	KATÒZ
	148. QUINCE	/kɛz/	KENZ
	149. DIECISEIS	/sɛz/	SËZ
	150. DIECISIETE	/di.set/	DISËT
	151. DIECIOCHO	/di.zuit/	DIZWIT
	152. DIECINUEVE	/diz.nef/	DIZNEF
	153. VEINTE	/vẽ/	VEN
	154. VEINTICINCO	/vẽn.sɛk/	VENNSENK
	155. CUARENTA	/ka.ɓãt/	KARANT
	156. TREINTA	/tʁãt/	TRANT
	157. TREINTA Y CINCO	/tʁãn.sɛk/	TRANN SENK
	158. CINCUENTA	/sɛ.kãt/	SENKANT

	159. CINCUENTA Y SEIS	/sě.kăn.sis/	SENKANN SIS
	160. SESENTA	/sua.săt/	SWASANT
	161. OCHENTA	/ka.tɕe.vě/	KATREVEN
	162. NOVENTA	/ka.tɕe.vě.dis/	KATREVENDIS
	163. CIEN	/să/	SAN
	164. DOSCIENTOS	/de.să/	DESAN
	165. QUINIENTOS	/sěk.să/	SENKSAN
	166. MIL	/mil/	MIL
	167. MILLÓN	/mi.liö/	MILYON

Fuente: Elaboración propia.



ANEXO 2:

Transcripción fonémica del Padre Nuestro en criollo haitiano. La traducción al español es semilibre.

papa nu ki nã siel la
Nuestro padre que está en el cielo,

se pu jo Ɂespekte nã u
las personas deben respetar su nombre.

se pu jo Ɂekonɛt se u ki wa
Las personas deben reconocer que tú eres el rey.

se pu volõte u fet su tɛ a
Las personas deben hacer tu voluntad sobre esta tierra,

tãku nã siel la
como en el cielo.

pẽ nu bezuẽ fak zu a
Nuestro pan necesitamos cada día.

ba nu li zodi a
Danos hoy día (el pan).

padone sa nu fɛu
Perdona lo que hacemos,

tãku nu padone mun ki fɛ nu ki ʃoi
como nosotros perdonamos a los que nos hacen algo.



pa kite nu pβã nã piεz

No nos dejes caer en engaños (lit. “en trampa”);

mẽ delivβε nu ak sa ki mal

mas líbranos de las cosas malas.

a'mεn

Amén.

